سوال

کیا مثلا فرانسیسی زبان میں قرآن کریم کا ترجمہ کیا جاسکتا اوراسے کافر پڑھ سکتا ہے ؟ حالانکہ اللہ سبحانہ وتعالی کا فرمان کچھ اس طرح ہے : بلاشک وشبہ یہ قرآن کریم ہے جوکہ کتاب مکنون میں ہے اوراسے صرف طاہر لوگ ہی چھوتے ہیں ۔ اوریہ کتاب اس عنوان پر لکھی ہوئی ہے : اورآسمان وزمین میں جوکچھ بھی ہے وہ اللہ تعالی کا ہے ، اور اللہ تعالی ہرچیز پر محیط ہے ، اوروہ آپ سے عورتوں کے متعلق سوال کرتے ہیں آپ کہہ دیجئے کہ اللہ تعالی ان کے بارہ میں تمہیں فتوی دیتا ہے ؟

جواب

الحمد للہ

قرآن مجید کا وہ ترجمہ کرنا ممکن نہیں جوکہ اس کا صحیح حق اوراس کی تعبیر کرسکے اوراس کے اسلوب کی بلندی اورجمال کو بیان کرے اوراس کے نظم کی پختگی میں مماثلت رکھے ، اور قرآن مجید کے اعجاز کے قائم مقام کھڑا ہوسکے اورقرآن کریم کے احکام وآداب اوراس کے اصل اورثانوی معانی کے اعتبار سے جمیع مقاصد کوثابت کرسکے اوران کی تعبیر کرے ۔

اوراسی طرح قرآن مجید کے وہ امتیازات جوکہ فصاحت وبلاغت میں کمال کے لحاظ سے ہیں کی تعبیر ناممکن ہے ، توجوکوئی اس کی کوشش کرتا ہے وہ ایسے ہی ہے جیسا کہ وہ سیڑھی اور باقی وسائل کے بغیر آسمان پرچڑھنے کی کوشش کرے ، اوراسی طرح آلات وپروں کے بغیر ہواؤں میں اڑنے کی کوشش کرے ۔

اوریہ ممکن ہے کہ مترجم نے اپنی بساط اورطاقت کے مطابق جوکچھ قرآن مجید کے معانی میں سے سمجھا اسے دوسری زبان میں لوگوں کےلیے بیان کردے تاکہ وہ قرآن مجید کی پندو نصائح اوراحکام وآداب مستنبطہ کوجان لیں ۔

لیکن یہ شرح اورترجمہ نہ توقرآن کریم اورنہ ہی ہر لحاظ سے اس کے قائم مقام شمار ہوگا بلکہ جس طرح قرآن کریم کی عربی میں شرح اور تفسیر جوکہ صرف معانی کو سمجھنے اوربیان کرنے کےلیے ہوتی ہے اسی طرح دوسری زبانوں میں بھی یہ شرح اور تفسیر ہی شمار ہوگی نہ کہ قرآن کریم ۔

لھذا اس بنا پر قرآن کریم کا ترجمہ اور تفسیر غیر مسلموں اور جنبی اشخاص کےلیے چھونا جائز ہوگا جس طرح کہ ان کےلیے عربی زبان میں تفسیر اورترجمہ چھونا جائز ہے ۔ .